

Modulkatalog

Modul:	MAT1 Grundlagen der Sprachwissenschaft			
verantwortlich:	Prof. Dr. Martina Schwanke, Dr. Khairuddin Abdulhadi			
Sprache:	Deutsch bzw. Arabisch/Englisch			
Zuordnung zum Curriculum:	Studiengang/Vertiefung	Häufigkeit des Angebots Dauer Fachsemester	Lehrform/SWS	Pflicht/Wahl/ Wahlpflicht
	Fachübersetzen Arabisch/Deutsch/Englisch (M. A.)	jedes Wintersemester ein Semester im 1. Semester	Vorlesung: 2 Übung: 2	Pflicht
Nutzung des Moduls in folgenden anderen Studiengängen:	Nein			
Arbeitsaufwand (Gesamtstunden/Semester):	Vorlesung: Sprachwissenschaftliche Grundlagen Gesamtaufwand: 90 h <input checked="" type="checkbox"/> Präsenzstudium: 32 h		<input checked="" type="checkbox"/> Selbststudium: 58 h Vor-/Nachbereitung: 32 h Prüfungsvorbereitung: 26 h	
	Übung: Grundsprachliche Kompetenz ar bzw. de Gesamtaufwand: 60 h <input checked="" type="checkbox"/> Präsenzstudium: 32 h		<input checked="" type="checkbox"/> Selbststudium: 28 h Vor-/Nachbereitung: 28 h Prüfungsvorbereitung: 0 h	
Credits:	5			
Voraussetzungen:	keine			
Bildungsziele:	<p>Vorlesung: Sprachwissenschaftliche Grundlagen</p> <ul style="list-style-type: none"> • Kenntnisse bezüglich Gegenstand, Terminologie, Fragestellungen und Methoden der Sprachwissenschaft • Verständnis von Sprache als Kommunikationsmittel und System • Kenntnisse in den Bereichen Phonetik/Phonologie, Morphologie, Textgrammatik, Syntax und Pragmatik <p>Übung: Grundsprachliche Kompetenz ar bzw. de Dieser Kurs ist konzipiert, um die bisherigen Arabisch- bzw. Deutschkenntnisse zu vertiefen. Die Kurseinheiten zielen darauf ab, die kommunikative Sprachkompetenz in den vier Schwerpunkten weiter auszubauen: Sprachen, Lesen, Verstehen und Schreiben. Einen besonderen Schwerpunkt bildet die detaillierte Bearbeitung von Lesetexten, um die Lese- und Schreibfertigkeit zu fördern. Ein großer Wert wird deshalb auf die Textproduktion gelegt. Zudem wird im Zusammenhang stehende Grammatik vermittelt. Außerdem werden den Studierenden die stilistischen Besonderheiten verschiedener Schreibformen nähergebracht. Darüber hinaus werden die Studierenden mit den Grundzügen des arabischen bzw. deutschen Schreibstils sowie den Strukturen der arabischen Hochsprache bzw. der deutschen Schriftsprache vertraut gemacht.</p>			
Studien-/Prüfungsleistung:	Klausur 90 min			
	Bewertung: Die Note setzt sich zusammen aus folgenden Teilnoten und Anteilen: Klausur 90 % Leistungen in den Lehrveranstaltungen 10 %			

Modulkatalog

Modul: MAT2 Grundlagen der Translationswissenschaft				
verantwortlich:	Prof. Dr. Hans Schwarz			
Sprache:	Deutsch			
Zuordnung zum Curriculum:	Studiengang/Vertiefung	Häufigkeit des Angebots Dauer Fachsemester	Lehrform/SWS	Pflicht/Wahl/ Wahlpflicht
	Fachübersetzen Arabisch/Deutsch/Englisch (M. A.)	jedes Wintersemester ein Semester im 1. Semester	Vorlesung: 2 Übung: 2	Pflicht
Nutzung des Moduls in anderen Studiengängen:	Nein			
Arbeitsaufwand (Gesamtstunden/Semester):	Vorlesung: Grundlagen des Übersetzens Gesamtaufwand: 90 h <input checked="" type="checkbox"/> Präsenzstudium: 32 h			
	<input checked="" type="checkbox"/> Selbststudium: 58 h Vor-/Nachbereitung: 32 h Prüfungsvorbereitung: 26 h			
	Übung: Einführung in das Übersetzen (sprachübergreifend) Gesamtaufwand: 60 h <input checked="" type="checkbox"/> Präsenzstudium: 32 h			
	<input checked="" type="checkbox"/> Selbststudium: 28 h Vor-/Nachbereitung: 28 h Prüfungsvorbereitung: 0 h			
Credits:	5			
Voraussetzungen:	Keine			
Bildungsziele:	<p>Vorlesung: Grundlagen des Übersetzens Ziel ist es, die Studierenden für grundlegende Probleme des professionellen Übersetzens zu sensibilisieren und ihnen einen systematischen Überblick über das breite Tätigkeitsfeld eines Übersetzers zu geben. In dieser Lehrveranstaltung sollen theoretische und praktische Grundlagen gelegt werden.</p> <p>Übung: Einführung in das Übersetzen (sprachübergreifend) Grundlage ist die Erkenntnis, dass das Übersetzen verschiedene Grundkompetenzen erfordert, die sich einander bedingen und die damit auch ganzheitlich zu vermitteln sind:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Sachkompetenz, • pragmatische Kompetenz, • Sprachkompetenz, • Kulturkompetenz, • Transferkompetenz. 			
Studien-/Prüfungsleistung:	Klausur (90 Min.) bzw. Hausarbeit (24 h)			
	Bewertung: Die Note setzt sich zusammen aus folgenden Teilnoten: Klausur: 80 % Leistungen in den Lehrveranstaltungen: 20 %.			

Modulkatalog

Modul:	MAT03 Sachfachkompetenzen I			
DozentIn:	Dipl.-Lehrerin Carmen Michalsky; Dr. Jaser Tadros			
Sprache:	Deutsch			
Zuordnung zum Curriculum:	Studiengang/Vertiefung	Häufigkeit des Angebots Dauer Fachsemester	Lehrform/SWS	Pflicht/Wahl/ Wahlpflicht
	Fachübersetzen Arabisch/Deutsch/Englisch (M. A.)	Vorlesung jedes Wintersemester ein Semester im 1. Semester	Vorlesung: 2+2	Pflicht
Nutzung des Moduls in folgenden anderen Studiengängen:	nein			
Arbeitsaufwand (Gesamtstunden/Semester):	<p>Gesamtaufwand (h): 150 h</p> <p>Vorlesung: Wirtschaftswissenschaften Gesamtaufwand: 75 h Präsenzstudium: 32 h <input checked="" type="checkbox"/> Selbststudium: 43 h Vor-, Nachbereitung und Recherche 28 h Prüfungsvorbereitung (Klausur/Referat) 15 h</p> <p>Vorlesung: Technikwissenschaften Gesamtaufwand: 75 h <input checked="" type="checkbox"/> Präsenzstudium: 32 h <input checked="" type="checkbox"/> Selbststudium: 43 h Vor-, Nachbereitung und Recherche 28 h Prüfungsvorbereitung (Klausur/Referat) 15 h</p>			
Credits:	5			
Voraussetzungen:	keine			
Bildungsziele:	<p>Vorlesung: Wirtschaftswissenschaften In der Vorlesung zum Sachfach Wirtschaftswissenschaften werden Kenntnisse und Fähigkeiten vermittelt, die die Absolventinnen und Absolventen des Studiengangs zur beruflichen Tätigkeit als Fachübersetzer für wirtschaftliche Fachtexte befähigt. Die Lehrveranstaltung soll ein breites Spektrum von Grundlagenwissen vermitteln und das Verständnis wirtschaftlicher Zusammenhänge fördern. Durch ein solides Basiswissen zu wirtschaftlichen Sachverhalten, Wirkprinzipien und Fachbegriffen werden die Studierenden befähigt, Fachtexte inhaltlich zu erfassen. Die Absolventin/ der Absolvent des Studiengangs „Fachübersetzen Ar/De/En (M. A.)“ ist nach selbständiger Einarbeitung in der Lage, durch wissenschaftliche Recherchemethoden die fachsprachliche Kompetenz zu erlangen, die für eine inhaltlich korrekte Übersetzung unumgänglich ist.</p> <p>Vorlesung: Technikwissenschaften In der Vorlesung zum Sachfach Technikwissenschaften werden Kenntnisse und Fähigkeiten vermittelt, die die Absolventinnen und Absolventen des Studiengangs zur beruflichen Tätigkeit als Fachübersetzer für technische Fachtexte befähigt. Die Lehrveranstaltung soll ein breites Spektrum von Grundlagenwissen vermitteln und das Verständnis technischer Zusammenhänge fördern. Durch ein solides Basiswissen zu technischen Sachverhalten, Wirkprinzipien und Fachbegriffen werden die Studierenden befähigt, Fachtexte inhaltlich zu erfassen. Die Absolventin/ der Absolvent des Studiengangs „Fachübersetzen Ar/De/En (M. A.)“ ist nach selbständiger Einarbeitung in der Lage, durch wissenschaftliche Recherchemethoden die fachsprachliche Kompetenz zu erlangen, die für eine inhaltlich korrekte Übersetzung unumgänglich ist.</p>			
Studien-/Prüfungsleistung:	Klausur 90 min			
	<i>Bewertung:</i> Wird vom jeweiligen Dozenten festgelegt			

Modul:	MAT06 Fachsprachliches Übersetzen I de-en/en-de, ar-en/en-ar, ar-de/de-ar			
verantwortlich:	Prof. Dr. Hans Schwarz			
Sprache:	Deutsch, Arabisch, Englisch			
Zuordnung zum Curriculum:	Studiengang/Vertiefung	Häufigkeit des Angebots Dauer Fachsemester	Lehrform/SWS	Pflicht/Wahl/ Wahlpflicht
	Fachübersetzen Arabisch/Deutsch/Englisch (M. A.)	jedes Wintersemester ein Semester im 1. Semester	Übung: 2 * 4	Pflicht
Nutzung des Moduls in folgenden anderen Studiengängen:	Nein			
Arbeitsaufwand (Gesamtstunden/Semester):	<p>Gesamtaufwand: 150 h</p> <p>Übung: fachsprachliches Übersetzen en-de, de-en (Magdeburg) Gesamtaufwand: 75 h <input checked="" type="checkbox"/> Präsenzstudium: 64 h <input checked="" type="checkbox"/> Selbststudium: 11 h Vor-/Nachbereitung 11 h</p> <p>Übung: fachsprachliches Übersetzen en-ar, ar-en (Amman) Gesamtaufwand: 75 h <input checked="" type="checkbox"/> Präsenzstudium: 64 h <input checked="" type="checkbox"/> Selbststudium: 11 h Vor-/Nachbereitung 11 h</p> <p>Übung: fachsprachliches Übersetzen ar-de, de-ar (Amman, Magdeburg) Gesamtaufwand: 75 h <input checked="" type="checkbox"/> Präsenzstudium: 64 h <input checked="" type="checkbox"/> Selbststudium: 11 h Vor-/Nachbereitung 11 h</p>			
Credits:	5			
Voraussetzungen:	Sprachkenntnisse auf dem Niveau C1 (GER)			
Bildungsziele:	<p>sicherer Umgang mit Fachtexten und Fähigkeit, sie adäquat zu übersetzen</p> <p>Übung: Übersetzen von Fachtexten gemäß der jeweiligen Sachfachkompetenz</p> <p>Die Studierenden wenden Ihre im Fach „Sachfachkompetenz“ erworbenen Kenntnisse praktisch beim Übersetzen an und werden somit befähigt, mit entsprechenden Fachtexten adäquat umzugehen und sie korrekt zu übersetzen.</p>			
Studien-/Prüfungsleistung:	Klausur (180 Min.) oder HA 24h			

Modulkatalog

Modul: MAT7 Kontrastive Kulturkompetenz ar, de, en				
verantwortlich:	Dr. Khaireddin Abdulhadi, Annegret Gross			
Sprache:	Deutsch			
Zuordnung zum Curriculum:	Studiengang/Vertiefung	Häufigkeit des Angebots Dauer Fachsemester	Lehrform/SWS	Pflicht/Wahl/ Wahlpflicht
	Fachübersetzen Arabisch/Deutsch/Englisch (M. A.)	jedes Sommersemester ein Semester im 2. Semester	Vorlesung: 4	Pflicht
Nutzung des Moduls in folgenden anderen Studiengängen:	Ja			
Arbeitsaufwand (Gesamtstunden/Semester):	Vorlesung: Kontrastive Kulturkompetenz ar, de, en Gesamtaufwand: 180 h <input checked="" type="checkbox"/> Präsenzstudium: 64 h <input checked="" type="checkbox"/> Selbststudium: 116 h Vor-/Nachbereitung: 76 h Prüfungsvorbereitung: 40 h			
Credits:	6			
Voraussetzungen:	keine			
Bildungsziele:	Das Seminar hat das Ziel, den Studenten mit verschiedenen kulturellen Grundlagen, die die Übersetzer während ihrer Tätigkeit brauchen, vertraut zu machen. Dabei wird aus verschiedenen kulturellen Phänomenen der deutschen, arabischen und englischen Kultur ausgegangen und diese miteinander verglichen. Es wird großer Wert darauf gelegt, dass die Studenten diese kulturellen Komponenten für ihre Übersetzertätigkeit nutzen und diese bei der Interpretation der übersetzten Texte identifizieren.			
Studien-/Prüfungsleistung:	Klausur 90 min			
	Bewertung: Die Note setzt sich zusammen aus folgenden Teilnoten und Anteilen: Klausur Midterm: Referat 30 %, Semesterwork 30%, Abschlussklausur 40%			

Modulkatalog

Modul: MAT8 Sachfachkompetenzen II				
verantwortlich:	Dr. Khaireddin Abdulhadi			
Sprache:	Deutsch			
Zuordnung zum Curriculum:	Studiengang/Vertiefung	Häufigkeit des Angebots Dauer Fachsemester	Lehrform/SWS	Pflicht/Wahl/ Wahlpflicht
	Fachübersetzen Arabisch/Deutsch/Englisch (M. A.)	jedes Sommersemester ein Semester im 2. Semester	Vorlesung: 2	Pflicht
Nutzung des Moduls in folgenden anderen Studiengängen:	Ja			
Arbeitsaufwand (Gesamtstunden/Semester):	Vorlesung: Rechtswissenschaften Gesamtaufwand: 90 h <input checked="" type="checkbox"/> Präsenzstudium: 48 h <input checked="" type="checkbox"/> Selbststudium: 42 h Vor-/Nachbereitung: 22 h Prüfungsvorbereitung: 20 h			
Credits:	3			
Voraussetzungen:	keine			
Bildungsziele:	<p>Das Seminar hat das Ziel, die Studenten mit Justizsystemen des deutschen und arabischen Sprachraums und den rechtssprachlichen Begriffen vertraut zu machen. Dieses Seminar geht von einem Hintergrund aus, in dem das Recht Reflektion der Kultur ist, die gründlich verstanden sein muss, um die Rechtstexte zu verstehen und sie richtig zu übersetzen.</p> <p>Kenntnisse und Fähigkeiten im Bezug auf Rechtssysteme und Rechtssprache werden vermittelt, die die Absolventinnen und Absolventen des Studiengangs zur beruflichen Tätigkeit als Fachübersetzer für rechtliche Fachtexte befähigt.</p> <p>Die Lehrveranstaltung soll ein breites Spektrum von Grundlagenwissen vermitteln und das Verständnis rechtlicher Zusammenhänge fördern.</p> <p>Durch ein solides Basiswissen zu rechtlichen Sachverhalten, Wirkprinzipien und Fachbegriffen werden die Studierenden befähigt, Fachtexte inhaltlich zu erfassen.</p> <p>Die Absolventin/ der Absolvent des Studiengangs „Fachübersetzen Ar/De/En (M. A.)“ ist nach selbständiger Einarbeitung in der Lage, durch wissenschaftliche Recherchemethoden die fachsprachliche Kompetenz zu erlangen, die für eine inhaltlich korrekte Übersetzung unumgänglich ist.</p>			
Studien-/Prüfungsleistung:	Klausur 90 min			
	Bewertung: Die Note setzt sich zusammen aus folgenden Teilnoten und Anteilen: Klausur Midterm: Referat 30 %, Semesterwork 30%, Abschlussklausur 40%			

Modul:	MAT09 Fremdsprachliches Übersetzen II de-en/en-de, ar-en/en-ar, ar-de/de-ar			
verantwortlich:	Dr. Khairuddin Abdulhadi			
Sprache:	Deutsch, Englisch, Arabisch			
Zuordnung zum Curriculum:	Studiengang/Vertiefung	Häufigkeit des Angebots Dauer Fachsemester	Lehrform/SWS	Pflicht/Wahl/ Wahlpflicht
	Fachübersetzen Arabisch/Deutsch/Englisch (M. A.)	jedes Sommersemester ein Semester im 2. Semester	Übung: 3*4	Pflicht
Nutzung des Moduls in folgenden anderen Studiengängen:	Nein			
Arbeitsaufwand (Gesamtstunden/Semester):	Gesamtaufwand: 360 h			
	Übung: Fachsprachliches Übersetzen de-en/en-de			
	Gesamtaufwand: 120 h	<input checked="" type="checkbox"/> Präsenzstudium: 64 h	<input checked="" type="checkbox"/> Selbststudium: 56 h	
			Vor-/Nachbereitung Prüfungsvorbereitung	50 h 6 h
Arbeitsaufwand (Gesamtstunden/Semester):	Übung: Fachsprachliches Übersetzen ar-en/en-ar			
	Gesamtaufwand: 120 h	<input checked="" type="checkbox"/> Präsenzstudium: 64 h	<input checked="" type="checkbox"/> Selbststudium: 56 h	
			Vor-/Nachbereitung Prüfungsvorbereitung	50 h 6 h
	Übung: Fachsprachliches Übersetzen ar-de/de-ar			
Arbeitsaufwand (Gesamtstunden/Semester):	Übung: Fachsprachliches Übersetzen ar-de/de-ar			
	Gesamtaufwand: 120 h	<input checked="" type="checkbox"/> Präsenzstudium: 64 h	<input checked="" type="checkbox"/> Selbststudium: 56 h	
			Vor-/Nachbereitung Prüfungsvorbereitung	50 h 6 h
Credits:	12			
Voraussetzungen:	Sprachkenntnisse auf dem Niveau C1 (GER)			
Bildungsziele:	Fähigkeit, Texte aus dem Englischen ins Deutsche sowie aus dem Deutschen ins Englische kompetent zu übersetzen.			
	<p>Übung: Schriftliche Übersetzung Erwerb der Fertigkeit, allgemeinsprachliche und fachsprachliche Texte in den Arbeitssprachen sicher und selbständig zu übersetzen. Vermittlung des methodischen und praktischen Wissens zur zielgerichteten Bewältigung typischer Übersetzungsschwierigkeiten. Erlernung des adäquaten Umgangs mit Ausdrucksmitteln in beiden Arbeitssprachen unter Beachtung der für das Übersetzen relevanten kulturellen Zusammenhänge und Besonderheiten. Erweiterung der Kenntnisse terminologischer und lexikografischer Medien im Einsatzbereich des Übersetzens.</p> <p>Integration von Stegreifübersetzungsübungen mit dem Ziel, Texte fließend mündlich in die jeweils andere Sprache übertragen zu können. Aktivierung der vorhandenen Übersetzungskennnisse, um Inhalte zügig und korrekt in der Zielsprache ausdrücken zu können und die mündliche Beherrschung beider Arbeitssprachen zu verbessern.</p>			
Studien-/Prüfungsleistung:	Klausur (90 Min.)			

Modulkatalog

Modul:	MAT10 Terminologiearbeit sprachübergreifend			
verantwortlich:	Prof. Dr. Hans Schwarz			
Sprache:	Deutsch			
Zuordnung zum Curriculum:	Studiengang/Vertiefung	Häufigkeit des Angebots Dauer Fachsemester	Lehrform/SWS	Pflicht/Wahl/ Wahlpflicht
	Fachübersetzen Arabisch/Deutsch/Englisch (M. A.)	jedes Sommersemester ein Semester im 2. Semester	Übung: 4	Pflicht
Nutzung des Moduls in folgenden anderen Studiengängen:	nein			
Arbeitsaufwand (Gesamtstunden/Semester):	<p>Übung: Funktionale Terminologiearbeit Gesamtaufwand: 60 h <input checked="" type="checkbox"/> Präsenzstudium: 32 h <input checked="" type="checkbox"/> Selbststudium: 28 h Recherchearbeiten: 12 h Projekt: 16 h</p> <p>Übung: Systematische Terminologiearbeit Gesamtaufwand: 60 h <input checked="" type="checkbox"/> Präsenzstudium: 32 h <input checked="" type="checkbox"/> Selbststudium: 28 h Recherchearbeiten: 12 h Projekt: 16 h</p>			
Credits:	4			
Voraussetzungen:	Keine			
Bildungsziele:	<p>Übung: Funktionale Terminologiearbeit Bei der funktionalen Terminologiearbeit wird von der Erkenntnis ausgegangen, dass Terminologiearbeit nicht wortschatz-, sondern begriffsorientiert ist und dass im Übersetzungsprozess bei der Erstellung eines Zieltextes funktionale Faktoren – z. B. Empfängerbezug, Textsortenabhängigkeit, Intention – eine Rolle spielen. Dies gilt insbesondere auch für die Verwendung von Terminologie. Damit Rechercheergebnisse beim Übersetzen jedoch wiederverwendbar sind, müssen neben den ausgangs- und zielsprachigen Benennungen auch die Faktoren, die zur Feststellung der Äquivalenz geführt haben, festgehalten werden.</p> <p>Übung: Systematische Terminologiearbeit Bei der systematischen Terminologiearbeit wird von der Erkenntnis ausgegangen, dass Begriffe und ihre Benennungen das Wissen um Sachverhalte in einem Sachgebiet widerspiegeln. Daher gilt es, die Begriffe eines Sachgebietes in einer Sprache möglichst lückenlos zu erfassen. Bei mehrsprachiger systematischer Terminologiearbeit deckt der Vergleich der Begriffssysteme in den einzelnen Sprachen begriffliche Überschneidungen und Überlagerungen zwischen den Sprachen auf. Damit eignet sich die systematische Terminologiearbeit vor allem für eine normative, d. h. festlegende Verwendung in einem definierten Bereich.</p>			
Studien-/Prüfungsleistung:	Klausur (180 Min.) bzw. Hausarbeit (terminologische Datenbank)			
	Bewertung: Die Note setzt sich zusammen aus folgenden Teilnoten und Anteilen: Klausur bzw. Hausarbeit: 80 % Leistungen in den Lehrveranstaltungen: 20 %			

Modul:	MAT11 Untertitelung			
verantwortlich:	Ola Eliwat			
Sprache:	Englisch			
Zuordnung zum Curriculum:	Studiengang/Vertiefung	Häufigkeit des Angebots Dauer Fachsemester	Lehrform/SWS	Pflicht/Wahl/ Wahlpflicht
	Fachübersetzen Arabisch/Deutsch/Englisch (M. A.)	jedes Sommersemester ein Semester im 2. Semester	Vorlesung: 2 Übung: 2	Pflicht
Nutzung des Moduls in folgenden anderen Studiengängen:	nein			
Arbeitsaufwand (Gesamtstunden/Semester):	Gesamtaufwand: 150 h			
	<p>Vorlesung: Untertitelung Gesamtaufwand: 90 h <input checked="" type="checkbox"/> Präsenzstudium: 32 h <input checked="" type="checkbox"/> Selbststudium: 58 h</p> <p style="margin-left: 100px;">Vor-/Nachbereitung 38 h Prüfungsvorbereitung 20 h</p> <p>Übung: Untertitelung Gesamtaufwand: 60 h <input checked="" type="checkbox"/> Präsenzstudium: 32 h <input checked="" type="checkbox"/> Selbststudium: 28 h</p> <p style="margin-left: 100px;">Vor-/Nachbereitung 18 h Prüfungsvorbereitung 10 h</p>			
Credits:	5			
Voraussetzungen:	Keine			
Bildungsziele:	Im Kurs wird die Fähigkeiten der Studierenden entwickelt, verschiedene Arten von Medienproduktionen, insbesondere für Fernsehen und Kino, zu übersetzen. Dabei wird das Augenmerk darauf gerichtet, adäquate Sprache zu benutzen, die von einem breiten Zielpublikum verstanden wird. In dem Kurs wird auch der Umgang mit Tabuthemen und anstößiger Sprache sowie deren Übersetzung unter Beibehaltung der Bedeutung behandelt.			
Studien-/Prüfungsleistung:	Klausur (90 Min.)			

Modul:	MAT12 Dialogdolmetschen			
verantwortlich:	Ingrid Fehlauer-Lenz			
Sprache:	Deutsch			
Zuordnung zum Curriculum:	Studiengang/Vertiefung	Häufigkeit des Angebots Dauer Fachsemester	Lehrform/SWS	Pflicht/Wahl/ Wahlpflicht
	Fachübersetzen Arabisch/Deutsch/Englisch (M. A.)	Jedes Wintersemester ein Semester im 3. Semester	Vorlesung/ Übung 2 + 2	Pflicht
Nutzung des Moduls in folgenden anderen Studiengängen:	Nein			
Arbeitsaufwand (Gesamtstunden/Semester):	Gesamtaufwand: 120 h			
	<p>Vorlesung: Grundlagen des Dialogdolmetschens Gesamtaufwand: 60 h <input checked="" type="checkbox"/> Präsenzstudium: 32 h <input checked="" type="checkbox"/> Selbststudium: 28 h Vor-/Nachbereitung 13 h Prüfungsvorbereitung 15 h</p> <p>Übung: Dialogdolmetschen (sprachübergreifend) Gesamtaufwand: 60 h <input checked="" type="checkbox"/> Präsenzstudium: 32 h <input checked="" type="checkbox"/> Selbststudium: 28 h Vor-/Nachbereitung 10 h Prüfungsvorbereitung 18 h</p>			
Credits:	4			
Voraussetzungen:	Sprachkenntnisse auf dem Niveau C1 (GER)			
Bildungsziele:	<p>Ziele der Vorlesung „Grundlagen des Dialogdolmetschens“ sind</p> <ul style="list-style-type: none"> - die Studierenden in professionelle Dolmetschetechniken (Konsekutivdolmetschen, uni- u. bilaterales Dolmetschen, Übersetzen vom Blatt, Flüsterdolmetschen) einzuführen, - die Studierenden für Spezifika des Dolmetschens von Wirtschaftsverhandlungen und technikbezogenen Gesprächen mit einem Grundlagenverständnis des Dolmetschers/der Dolmetscherin als Kulturmittler/in zu sensibilisieren, - theoretische und praktische Hinweise für das Gedächtnistraining und den Aufbau eines individuellen Notiersystems zu geben. <p>Ziele der Übung „Dialogdolmetschen (sprachübergreifend)“ sind</p> <ul style="list-style-type: none"> • kurzen Vorträgen folgen, Hauptaussagen verstehen, sich Notizen machen und sie in der Fremd- oder Muttersprache inhaltlich korrekt wiedergeben ▪ zweisprachige Glossare zu spezifischen Themenbereichen erstellen ▪ gezielt Rückfragen stellen und Informationen einholen ▪ komplexe Sachverhalte und Informationen korrekt übertragen ▪ Detailinformationen umfassend weitergeben ▪ bei Interessenkonflikten und Auffassungsunterschieden zwischen den Gesprächspartnern vermitteln. 			
Studien-/Prüfungsleistung:	Mündlich (30 Min.)			
eingesetzte Lehrmittel:	Internet, DVD, Video, Tonbeispiele, Podcasts, Overhead, Tafel, Handouts, Dolmetschertrainingsanlage.			
Literatur:	Druckmaterial zur Lehrveranstaltungen im Copy-Shop.			

Modulkatalog

Modul:	MAT13 Fachsprachliches Übersetzen III de-en/en-de, ar-en/en-ar, ar-de/de-ar			
verantwortlich:	Prof. Dr. Hans Schwarz			
Sprache:	Arabisch bzw. Deutsch			
Zuordnung zum Curriculum:	Studiengang/Vertiefung	Häufigkeit des Angebots Dauer Fachsemester	Lehrform/SWS	Pflicht/Wahl/ Wahlpflicht
	Fachübersetzen Arabisch/Deutsch/Englisch (M. A.)	jedes Wintersemester ein Semester im 3. Semester	Übung: 12	Pflicht
Nutzung des Moduls in folgenden anderen Studiengängen:	nein			
Arbeitsaufwand (Gesamtstunden/Semester):	<p>Gesamtaufwand: 720 h</p> <p>Übung: Fachsprachliches Übersetzen III de-en Gesamtaufwand: 60 h <input checked="" type="checkbox"/> Präsenzstudium: 32 h <input checked="" type="checkbox"/> Selbststudium: 28 h Vor-/Nachbereitung: 20 h Prüfungsvorbereitung: 16 h</p> <p>Übung: Fachsprachliches Übersetzen III en-de Gesamtaufwand: 60 h <input checked="" type="checkbox"/> Präsenzstudium: 32 h <input checked="" type="checkbox"/> Selbststudium: 28 h Vor-/Nachbereitung: 20 h Prüfungsvorbereitung: 16 h</p> <p>Übung: Fachsprachliches Übersetzen III ar-en Gesamtaufwand: 60 h <input checked="" type="checkbox"/> Präsenzstudium: 32 h <input checked="" type="checkbox"/> Selbststudium: 28 h Vor-/Nachbereitung: 20 h Prüfungsvorbereitung: 16 h</p> <p>Übung: Fachsprachliches Übersetzen III en-ar Gesamtaufwand: 60 h <input checked="" type="checkbox"/> Präsenzstudium: 32 h <input checked="" type="checkbox"/> Selbststudium: 28 h Vor-/Nachbereitung: 20 h Prüfungsvorbereitung: 16 h</p> <p>Übung: Fachsprachliches Übersetzen III ar-de Gesamtaufwand: 60 h <input checked="" type="checkbox"/> Präsenzstudium: 32 h <input checked="" type="checkbox"/> Selbststudium: 28 h Vor-/Nachbereitung: 20 h Prüfungsvorbereitung: 16 h</p> <p>Übung: Fachsprachliches Übersetzen III de-ar Gesamtaufwand: 60 h <input checked="" type="checkbox"/> Präsenzstudium: 32 h <input checked="" type="checkbox"/> Selbststudium: 28 h Vor-/Nachbereitung: 20 h Prüfungsvorbereitung: 16 h</p>			
Credits:	24			
Voraussetzungen:	Keine			
Bildungsziele:	<p>Die Studierenden sollen in die Lage versetzt werden, sich methodisch in ein Fachgebiet einzuarbeiten, sich effektiv das für die Übersetzung erforderliche Fachwissen zu erarbeiten und in angemessener Zeit eine Fachübersetzung anzufertigen, die eine vorgegebene auftragspezifische Funktion erfüllt. Die Übungen dienen der Aneignung der dafür erforderlichen Methoden, Fähigkeiten und Fertigkeiten.</p> <p>Besonderer Wert wird auf die Entwicklung von Problembewusstsein sowie die Entwicklung der Fähigkeit zu kritischer Selbsteinschätzung und zu kritischer Recherche gelegt. Da der Einsatz von Hilfsmitteln – insbesondere das Arbeiten mit dem Computer – als integraler Bestandteil des Übersetzungsprozesses angesehen wird, werden die Studierenden in den Übersetzungsübungen intensiv mit der Internetrecherche, der Arbeit mit diversen Text-, Präsentations- und Tabellenkalkulationsprogrammen und der Erstellung von terminologischen Datenbanken – parallel zu den Terminologieübungen – vertraut gemacht.</p>			

Studien-/Prüfungsleistung:	Klausur (180 Min.) bzw. Hausarbeit (24 h)
	Bewertung: Die Note setzt sich zusammen aus folgenden Teilnoten und Anteilen: Klausur bzw. Hausarbeit: 80 % Leistungen in den Lehrveranstaltungen: 20 %

Modulkatalog

Modul:		MAT15 Praktikum		
verantwortlich:	Prof. Dr. Hans Schwarz			
Sprache:	Deutsch			
Zuordnung zum Curriculum:	Studiengang/Vertiefung	Häufigkeit des Angebots Dauer Fachsemester	Lehrform/SWS	Pflicht/Wahl/ Wahlpflicht
	Fachübersetzen Arabisch/Deutsch/Englisch (M. A.)	jedes Sommersemester 8 Wochen im 4. Semester	Vorlesung:0 Seminar : 0 Übung: 0 Praktikum:0 Projekt: 0	Pflicht
Nutzung des Moduls in folgenden anderen Studiengängen:				
Arbeitsaufwand (Gesamtstunden/Semester):	Gesamtaufwand: 8 Kalenderwochen bzw. mindestens 320 h <input checked="" type="checkbox"/> Präsenzstudium: <input checked="" type="checkbox"/> Selbststudium: Anfertigung des Praktikumsberichtes			
Credits:	15			
Voraussetzungen:	mindestens 80 Credits aus den Modulprüfungen der Master-Prüfung			
Bildungsziele:	Das Praktikum im Rahmen des Master-Studiengangs Fachübersetzen Arabisch/Deutsch/Englisch soll der oder dem Studierenden helfen, die erworbenen fachlichen und sprachlichen Kenntnisse und Kompetenzen in der Praxis zu vertiefen und anwenden zu können.			
Studien-/Prüfungsleistung:	Praktikumsbericht (in deutscher oder englischer Sprache)			
	Bewertung: unbenotet (§23 der Studien- und Prüfungsordnung gilt entsprechend). Wurde der Praktikumsbericht mit „nicht erfolgreich abgeschlossen“ bewertet, ist dieser gemäß § 24 der Studien- und Prüfungsordnung zu wiederholen.			

Modulkatalog

Modul:	MAT16 Masterarbeit und Kolloquium			
verantwortlich:	Prof. Dr. Hans Schwarz			
Sprache:	Deutsch			
Zuordnung zum Curriculum:	Studiengang/Vertiefung	Häufigkeit des Angebots Dauer Fachsemester	Lehrform/SWS	Pflicht/Wahl/ Wahlpflicht
	Fachübersetzen Arabisch/Deutsch/Englisch (M. A.)	jedes Sommersemester 10 Wochen im 4. Semester	Vorlesung:0 Seminar : 0 Übung: 0 Praktikum:0 Projekt: 0	Pflicht
Nutzung des Moduls in folgenden anderen Studiengängen:				
Arbeitsaufwand (Gesamtstunden/Semester):	Gesamtaufwand: <input checked="" type="checkbox"/> Präsenzstudium: <input checked="" type="checkbox"/> Selbststudium: Hausübungen am Computer Vorbereitung des Kolloquiums			
Credits:	15			
Voraussetzungen:	mindestens 90 Credits aus den Modulprüfungen der Master-Prüfung			
Bildungsziele:	Die Masterarbeit soll zeigen, dass die oder der Studierende in der Lage ist, innerhalb einer vorgegebenen Frist eine Aufgabenstellung aus dem Fachgebiet selbstständig wissenschaftlich zu bearbeiten. Als wünschenswert wird ausdrücklich die Anbindung an eine externe Institution, z. B. ein Industrieunternehmen, gewertet. In diesem Fall empfiehlt es sich, dass der Zweitbetreuer Mitarbeiter dieser Institution ist.			
Studien-/Prüfungsleistung:				
	<i>Bewertung:</i> Aufbau der Arbeit und methodologisches Vorgehen, Erfüllung der Ziel- und Aufgabenstellung, formale Aspekte (Zitierweise, Fußnoten, Literaturverzeichnis, Formatierung), sprachliche Aspekte (Rechtschreibung und Zeichensetzung, Stil) Die Bewertung erfolgt durch die beiden Betreuer in separaten Gutachten.			